

Terminologie SN EN ISO 19650-1:2018, SN EN ISO 19650-2:2018 und SIA 2051

Tabelle 1: Begriffe SN EN ISO 19650-1:2018 und SIA 2051

Begriff EN ISO 19650-1 (e)	Begriff SIA 2051	Akronym ISO	Akronym CH	Code	Begriff D-CH	Begriff D-D	Definition nach EN ISO 19650-1 (d)	Kommentar/Note
responsibility matrix				nicht vorhanden	Verantwortlichkeitsmatrix	Verantwortlichkeitsmatrix	Matrix, die die anteilige Verantwortlichkeit verschiedener Funktionen an der Erledigung von Aufgaben oder Informationsbereitstellungsleistung beschreibt	
space				nicht vorhanden	Volumen	Volumen	physikalisch oder fiktiv definierte, begrenzte räumliche Ausdehnung	sinngemäss Raum, räumliches Objekt
actor				nicht vorhanden	Beteiligter	Akteur	Person, Organisation oder Organisationseinheit, die an einem Bauprozess eingebunden ist	Auch wenn in EN ISO 19650-1 explizit Bauprozesse benennt, sind Beteiligte in Projektierungs-, Realisierungs- und Bewirtschaftungsprozessen gemeint; es kann sich dabei um Personen, Organisationen oder Organisationseinheiten handeln.
appointment				nicht vorhanden	Informationsbestellung	Informationsbestellung	Vereinbarung über die Bereitstellung von Informationen, die Arbeiten, Waren oder Dienstleistungen betreffen	In EN ISO 19650-1 ist der Begriff "appointment" ausschliesslich auf das Informationsmanagement bezogen. In der Praxis ist eine Trennung zwischen Vereinbarungen über die Lieferung von Arbeiten, Waren und Dienstleistungen nur bedingt möglich. Faktisch decken sich Informationsbestellungen und Aufträge in vielen Fällen.
appointed party				nicht vorhanden	Informationslieferant	Informationsbereitsteller	Anbieter von Informationen über Arbeiten, Waren oder Dienstleistungen	Auch wenn in EN ISO 19650-1 explizit von Informationslieferanten gesprochen wird, ist eine klare Abgrenzung zu Auftragsverhältnissen oft schwierig.
lead appointed party				nicht vorhanden	federführender Informationslieferant	federführender Informationsbereitsteller	Federführender Anbieter von Informationen über Arbeiten, Waren oder Dienstleistungen	Federführender Informationslieferant: Für die Informationslieferungen federführende/gesamtverantwortliche Partei. Sinngemäss zu übersetzen als Gesamtleiter.
appointing party				nicht vorhanden	Informationsbesteller	Informationsbesteller	Empfänger von Informationen über Arbeiten, Waren oder Dienstleistungen von einem federführenden Informationsbereitsteller	In EN ISO 19650-1 wird vermerkt, dass in bestimmten Ländern der Informationsbesteller auch mit dem Auftraggeber gleichgesetzt werden kann.
client	Auftraggeber			gleich	Auftraggeber	Auftraggeber	Akteur, der für die Initiierung eines Projekts und die Genehmigung eines Auftrags verantwortlich ist	EN ISO 19650-1 ff unterscheiden zwischen Projekt- und Informationsmanagement. Diese Unterscheidung ist in der Praxis nur bedingt umsetzbar. In der Folge lassen sich die Begriffe client (Auftraggeber) und appointing party nicht immer klar unterscheiden.

Begriffe in grüner oder blauer Farbe werden in der SN EN 19650-1:2018 bzw. SN EN 19650-2:2018 im Normtext verwendet, jedoch unter dem Kapitel 3 'Terms and definitions' nicht definiert.

Begriff EN ISO 19650-1 (e)	Begriff SIA 2051	Akronym ISO	Akronym CH	Code	Begriff D-CH	Begriff D-D	Definition nach EN ISO 19650-1 (d)	Kommentar/Note
delivery team	Auftragnehmer			abweichend	Leistungserbringer (Einzelner oder Gruppe)	Bereitstellungsteam	federführender Informationsbereitsteller (lead appointed party) und beteiligte Informationsbereitsteller (appointed parties)	Obwohl in EN ISO 19650-1 von Informationslieferanten gesprochen wird, lassen sich die Begriffe delivery team (Bereitstellungsteam), appointed Party (Informationsbereitsteller) und lead appointed Party (federführender Informationsbereitsteller) nur bedingt unterscheiden und auch nicht klar von der Rolle des Auftragnehmers abgrenzen. Sinngemäss auch zu übersetzen als Haupt-Auftragnehmer zusammen mit weiteren Auftragnehmern, z.B. Planerteam, Generalplaner etc. bzw. als die mit einer/mehreren Informationslieferung/en betraute Gruppe von Informationslieferanten.
task team				nicht vorhanden	Aufgabenteam	Aufgabenteam	Individuen, die sich zur Ausführung einer bestimmten Aufgabe zusammengefunden haben oder zusammengestellt wurden	Obwohl in EN ISO 19650-1 von Informationslieferanten gesprochen wird, sinngemäss auch zu übersetzen als Planer bzw. Unternehmer.
asset	Bauwerk			abweichend	Bauwerk	Asset	Element, Sache, Entität, das bzw. die für eine Organisation einen potenziellen oder tatsächlichen Wert besitzt.	Im Kontext von EN ISO 19650-1 sinngemäss zu übersetzen als Bauwerk in einem umfassenden Sinn einschliesslich der Aspekte der Vermögensverwaltung und des Facility Managements.
project information				nicht vorhanden	Projektinformationen	Projektinformationen	Informationen, die für ein bestimmtes Projekt erstellt oder in diesem verwendet werden	
life cycle				nicht vorhanden	Lebenszyklus	Lebenszyklus	Lebensdauer eines Assets von der Definition seiner Anforderungen bis zur Beendigung seiner Nutzung, einschliesslich Konzeption, Entwicklung, Betrieb, Wartung und Entsorgung	Lebenszyklus des Bauwerks
delivery phase				nicht vorhanden	Planungs- und Realisierungsphase	Bereitstellungsphase	Teil des Lebenszyklus, in dem ein Asset geplant, gebaut und in Betrieb genommen wird: Die Bereitstellungsphase spiegelt in der Regel einen stufenweisen Ansatz für ein Projekt wider	Projektphasen von der strategischen Planung bis zur Realisierung (SIA 112, Phasen 1 - 5)
operational phase				nicht vorhanden	Bewirtschaftungsphase	Betriebsphase	Teil des Lebenszyklus, in dem das Asset genutzt, betrieben und gewartet wird	Bewirtschaftungsphase des Bauwerks (SIA 112, Phase 6)
trigger event				nicht vorhanden	auslösendes Ereignis	auslösendes Ereignis	geplantes oder ungeplantes Ereignis im Lebenszyklus eines Bauwerks, das einen Informationsaustausch auslöst	
key decision point				nicht vorhanden	Entscheidungszeitpunkt	Entscheidungszeitpunkt	Zeitpunkt während des Lebenszyklus, zu dem eine für die Entwicklung oder Funktionsfähigkeit des Bauwerks entscheidende Entscheidung getroffen wird	
information	Information			gleich	Information	Information	Reinterpretierbare Darstellung von Daten in formalisierter Form, geeignet für Kommunikation, Interpretation oder Verarbeitung	
information requirement				nicht vorhanden	Informationsanforderung	Informationsanforderung	Festlegung für was, wann, wie und für wen Informationen erstellt werden sollen	Informationsbedarf (übergeordneter Begriff)
organizational information requirements OIR	Informationsbedarf Organisation Auftraggeber IOG (Organizational Information Requirements OIR)	OIR	IOG	gleich	Informationsbedarf Organisation Auftraggeber IOG	Organisatorische Informationsanforderungen	Informationsanforderungen in Bezug auf organisatorische Ziele	

Begriff EN ISO 19650-1 (e)	Begriff SIA 2051	Akronym ISO	Akronym CH	Code	Begriff D-CH	Begriff D-D	Definition nach EN ISO 19650-1 (d)	Kommentar/Note
asset information requirements AIR	Informationsanforderung Bewirtschafter IAB (Asset Information Requirements AIR)	AIR	IAB	gleich	Informationsanforderung Bewirtschafter IAB	Asset- Informationsanforderungen	Informationsanforderungen in Bezug auf den Betrieb des Assets	Asset steht hier für Bauwerk
project information requirements PIR	Informationsbedarf Projekt Auftraggeber IPG (Project Information Requirements PIR)	PIR	IPG	gleich	Informationsbedarf Projekt Auftraggeber IPG	Projekt- Informationsanforderungen	Informationsanforderungen in Bezug auf die Bereitstellung eines Assets	sinngemäss Informationsanforderungen die sich auf Projektierung und Realisierung des Bauwerks beziehen
exchange information requirements EIR	Informationsanforderung Auftraggeber IAG (Exchange Information Requirements EIR)	EIR	IAG	abweichend	Informationsanforderung Auftraggeber IAG	Austausch- Informationsanforderungen	Informationsanforderungen im Zusammenhang mit einer Informationsbestellung	In SIA 2051 definiert als Spezifikation der Informationen in Form von digitalen Bauwerksmodellen, Plänen und Dokumente, die im Verlauf des Planungs- und Bauprozesses dem Auftraggeber abzuliefern sind. Sie liefern die Antwort auf den Informationsbedarf des Auftraggebers.
information exchange, verb				nicht vorhanden	Informationsaustausch	Informationsaustausch	Vorgang zur Erfüllung einer Informationsanforderung oder eines Teils davon	
information model	Digitales Bauwerksmodell (DBM)		DBM	abweichend	Informationsmodell	Informationsmodell	Satz von strukturierten oder unstrukturierten Informationscontainern	In EN ISO 19650-1 definiert als Satz von strukturierten oder unstrukturierten Informationscontainern - In SIA 2051 wird der Begriff des Informationscontainers nicht verwendet, im Gehalt weichen die Definitionen nicht voneinander ab.
asset information model AIM	Informationsmodell Bewirtschaftung IMB (Asset Information Model AIM)	AIM	IMB	gleich	Informationsmodell Bewirtschaftung IMB	Asset-Informationsmodell	Informationsmodell für die Betriebsphase	Definition in SIA 2051 (inhaltlich mit ISO 19650-1 übereinstimmend): Digitales Bauwerksmodell für die Bewirtschaftung eines Bauwerks. Dies wird spezifiziert durch die Informationsanforderung der Bewirtschaftung (IAB).
project information model PIM	Informationsmodell Projektierung IMP (Project Information Model PIM)	PIM	IMP	gleich	Informationsmodell Projektierung IMP	Projekt-Informationsmodell	Informationsmodell für die Bereitstellungsphase	Definition in SIA 2051 (inhaltlich mit ISO 19650-1 übereinstimmend): Digitales Bauwerksmodell für die Planungs- und Bauphasen eines Bauwerks. Dies wird spezifiziert durch die Informationsanforderung der Auftraggeber (IAG) und der Auftragnehmer (IAN).
federation	Koordinationsmodell			abweichend	Koordinationsmodell	Federation	Zusammenführung mehrerer Informationscontainer	Erstellung eines zusammengesetzten Informationsmodells aus separaten Informationscontainern; sinngemäss Koordinationsmodell
information container				nicht vorhanden	Informationscontainer	Informationscontainer	benannte dauerhafte Menge von Informationen, die innerhalb einer Datei-, System- oder Anwendungs-Hierarchie abgerufen werden können	Sinngemäss zu übersetzen als Informationspaket, das aus zusammengehörigen, unterschiedlichen Inhalten, wie z.B. digitalen Bauwerksmodellen, Plänen, Dokumenten oder strukturierten Daten (Datenbankinhalten) etc. besteht und durch eine vereinbarte Namensgebung identifiziert ist.
status code				nicht vorhanden	Statuscode	Statuscode	Metadaten, die die Eignung des Inhalts eines Informationscontainers beschreiben	Zusatzinformation zu Informationscontainern, die deren Bearbeitungsstand bzw. Verwendbarkeit beschreibt (in Erarbeitung, veröffentlicht, freigegeben, archiviert)
building information modelling BIM	Building Information Modelling (BIM)	BIM	BIM	gleich	Building Information Modelling (BIM)	Bauwerksinformationsmodellierung BIM	Nutzung einer gemeinsamen digitalen Repräsentation eines Assets zur Unterstützung von Planungs-, Bau- und Betriebsprozessen als zuverlässige Entscheidungsgrundlage	Definition in SIA 2051 (inhaltlich mit ISO 19650-1 übereinstimmend): Teil der BIM-Methode, welche die Erzeugung und die Verwaltung von digitalen Bauwerksmodellen einschliesslich der physikalischen und funktionalen Eigenschaften eines Bauwerks oder eines Geländes beinhaltet. Die digitalen Bauwerksmodelle stellen dabei eine Informationsdatenbankrund um das Bauwerk oder das Gelände dar und sind eine verlässliche Quelle für Entscheidungen während des gesamten Lebenszyklus, von der strategischen Planung bis zum Rückbau.
common data environment CDE	Virtueller Projektraum (gemeinsame Datenumgebung; Common Data Environment CDE)	CDE	CDE	gleich	Virtueller Projektraum (gemeinsame Datenumgebung; Common Data Environment CDE)	Gemeinsame Datenumgebung CDE	vereinbarte Informationsquelle für ein bestimmtes Projekt oder für ein Asset, um jeden Informationscontainer über einen verwalteten Prozess zu sammeln, zu verwalten und zu verbreiten	CDE beschreibt eine gemeinsame Informationsgrundlage, die aus einem Workflow und aus einer technischen Lösung besteht. Es beschreibt und unterstützt die Prozesse des Sammelns, Verwalten und Verteilen von Informationen.

Begriff EN ISO 19650-1 (e)	Begriff SIA 2051	Akronym ISO	Akronym CH	Code	Begriff D-CH	Begriff D-D	Definition nach EN ISO 19650-1 (d)	Kommentar/Note
level of information need	Level of Information Need (LOIN)	-	LOIN	gleich	Level of Information Need (LOIN)	Informationsbedarfstiefe	Vorgabe, die den Umfang und die Anzahl der Untergliederung der Informationen definiert	Regelwerk, welches den Umfang und Detaillierungsgrad von Informationen beschreibt, die in einem bestimmten Zeitpunkt benötigt werden. LOIN beschreibt digitale Bauwerksmodelle, Pläne, Dokumente und strukturierte Daten. Es wird der Inhalt von Informationscontainer beschrieben. Der Detaillierungsgrad von digitalen Bauwerksmodellen und damit verbundenen Daten kann mit LOG und LOI beschrieben werden.
capability				nicht vorhanden	Leistungsfähigkeit	Leistungsvermögen	Maßstab für Leistungs- und Funktionsfähigkeit	
capacity				nicht vorhanden	Kapazität	Kapazität	Ressourcen, die für die Durchführung und für Funktionen zur Verfügung stehen	

Tabelle 2: Begriffe SN EN ISO 19650-1:2018 und SIA 2051

Begriff EN ISO 19650-2 (e)	Begriff SIA 2051	Akronym ISO	Akronym CH	Code	Begriff D-CH	Begriff D-D	Definition nach EN ISO 19650-2 (d)	Kommentar/Note
acceptance criteria				nicht vorhanden	Abnahmekriterien	Abnahmekriterien	Nachweise, die erforderlich sind, um zu beurteilen, ob die Anforderungen erfüllt sind	
project team				nicht vorhanden	Projektteam	Projektteam	Informationsbesteller und alle Bereitstellungsteam	Team bestehend aus Informationsbesteller und Informationslieferanten respektive den Verantwortlichen für die Informationslieferung und den weiteren zugeordneten Parteien. Obwohl in der EN ISO 19650-1 dabei nicht direkt von Auftraggeber und Auftragnehmer gesprochen wird, ist es oft das Team bestehend aus Auftraggeber und Auftragnehmer.
plan of work	Prozessplan			abweichend	Prozessplan	Arbeitsplan	Dokument, das die wichtigsten Schritte bei der Projektierung, der Realisation und der Bewirtschaftung eines Bauwerkes detailliert beschreibt und die Hauptaufgaben und -personen benennt	
BIM execution plan	BIM-Projektentwicklungsplan BAP (BIM Execution Plan BEP)	BEP	BEP	abweichend	BIM-Projektentwicklungsplan	BIM-Abwicklungsplan	ein Plan, in dem erläutert wird, wie die Aspekte des Informationsmanagements der Informationsbestellung vom Bereitstellungsteam durchgeführt wird.	In EN ISO 19650-2 das Dokument als Antwort auf die Informationsanforderungen des Auftraggebers (EIR)
information delivery milestone				nicht vorhanden	Meilenstein der Informationslieferung	Meilenstein der Informationsbereitstellung	geplantes Ereignis für einen vordefinierten Informationsaustausch	Meilenstein der Informationsbereitstellung/-lieferung: geplantes Ereignis für einen vordefinierten Informationsaustausch
master information delivery plan	Prozessplan	MIDP	MIPD	abweichend	Gesamtplan zur Informationslieferung	Master-Informationsbereitstellungsplan	Plan, der alle relevanten aufgabenbezogenen Informationsbereitstellungspläne enthält	In EN ISO 19650-2 ein (Termin-)plan zur Bereitstellung von Informationscontainer aller Aufgabenteams. Der MIDP fasst alle TIDPs in einem Dokument zusammen. Kann Teil des BIM-Koordinationsplanes sein, gemäss SIA 2051.
task information delivery plan		TIDP	TIPD	nicht vorhanden	Teilplan zur Informationslieferung	aufgabenbezogener Informationsbereitstellungsplan	Plan von Informationscontainern und Bereitstellungsterminen für ein bestimmtes Aufgabenteam	Terminplan eines bestimmten Aufgabenteams zur Bereitstellung von Informationscontainer.
information standard				nicht vorhanden	Informationsstandard	Informationsstandard		in EN ISO 19650-2 Teil der EIRs. In SIA 2051 Teil des BIM-Koordinationsplan

Begriff EN ISO 19650-2 (e)	Begriff SIA 2051	Akronym ISO	Akronym CH	Code	Begriff D-CH	Begriff D-D	Definition nach EN ISO 19650-2 (d)	Kommentar/Note
information production methods and procedures				nicht vorhanden	Modellierungsrichtlinien	Methoden und Verfahren zur Informationserzeugung		Modellierungsrichtlinie: In EN ISO 19650-2 Teil der EIRs. In SIA 2051 Teil des BIM-Koordinationsplans und -Modellplans
reference information and shared resources				nicht vorhanden	Referenzinformationen und gemeinsam genutzten Ressourcen	Referenzinformationen und gemeinsam genutzten Ressourcen		Für die Informationslieferung zur Verfügung gestellte vorhandenen Informationen und gemeinsam genutzte Ressourcen. Dies kann beispielsweise Informationen und Daten bestehender Bauwerke, gemeinsam genutzte Vorlagen oder Objektbibliotheken betreffen.
information protocol				nicht vorhanden	Informationsprotokoll	Informationsprotokoll		rechtliche Bestimmungen bezüglich der Verwaltung, Erzeugung und Nutzung von Informationen
information management function				nicht vorhanden	Rollen des Informationsmanagement	Funktion des Informationsmanagements		Rolle des Informationsmanagements sowohl auf Seite des Informationsbestellers (BIM-Verantwortlicher des Auftraggebers) wie des Informationslieferanten (BIM-Manager)
mobilization plan				nicht vorhanden	Plan für den Projektstart	Mobilisierungsplans		Plan für den Projektstart: Dokument das auf Seite des federführenden Informationslieferanten Aktivitäten und Massnahmen für den Projektstart festhält.